



01.02-05-2 67

Број: 05-14-1-3470-2/13
Сарајево, 02. децембар 2013. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 02-12-2013			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02-05-2	05-2	1250/13	

#

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор између Савјета министара Босне и Херцеговине и Савјета министара Републике Албаније о сарадњи у области ветеринарства. Уговор је потписао г. Мирко Шаровић, 02. априла 2013. године у Тирани.

Будући да је Министарство спољне трговине и економских односа БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-5-12997/13
Datum: 21.11.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 28-11-2013 20.....			
Organizacioni broj	Priloga broj	Redni broj	Broj priloga
05	14-1	3470	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o saradnji u području veterinarstva, d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o saradnji u području veterinarstva, potpisan 02.aprila 2013.godine u Tirani na bosanskom, hrvatskom, srpskom, albanskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 55. sjednici, održanoj 26.06.2013. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Ugovora, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Ugovora između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vijeća ministara Republike Albanije o saradnji u području veterinarstva.

S poštovanjem,



MINISTAR

Zlatko Lagumdžija

**UGOVOR
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE
O
SURADNJI U PODRUČJU VETERINARSTVA**

**UGOVOR
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VIJEĆA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE
O
SURADNJI U PODRUČJU VETERINARSTVA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vijeće ministara Republike Albanije (u daljnjem tekstu „Ugovorne strane”);

Sa željom da olakšaju promet živih životinja i proizvoda životinjskog podrijetla, uz istodobnu predanost zaštititi zdravlja životinja i javnog zdravlja kako bi se spriječilo unošenje prenosivih zaraznih bolesti životinja i po zdravlje štetnih proizvoda životinjskog porijekla koji nisu sigurni u tom smislu;

Sa željom da nastave razvijati bilateralnu i regionalnu tehničku suradnju u veterinarskom sektoru;

Ne dovodeći u pitanje svoje obveze proistekle iz međunarodnih sporazuma i konvencija, Ugovorne strane su se sporazumjele o slijedećem:

Članak 1.

(1) Dozvoljava se uvoz i tranzit živih životinja i proizvoda životinjskog podrijetla (u daljnjem tekstu „pošiljka”) u slučaju da su ispunjeni slijedeći uvjeti:

- a) da su ispunjeni i ispoštovani odgovarajući, važeći i obvezni zdravstveni uvjeti zemlje uvoznika ili zemlje tranzita;
- b) da je mjerodavnotijelo zemlje uvoznika ili zemlje tranzita izdalo dozvolu;
- c) da je „pošiljka” proračena veterinarsko-zdravstvenim certifikatom, sačinjenim najmanje na albanskom i jednom od službenih jezika koji se koriste u Bosni i Hercegovini, kojim se potvrđuje ispunjenje svih uvjeta koje propisuje zemlja uvoznik ili zemlja tranzita.

(2) U svrhu provođenja stavka (1) ovog članka, Ugovorne strane se obvezuju da će:

- a) redovno i ažurno obavještavati jedna drugu o važećim obveznim veterinarskim uvjetima koji uređuju uvoz „pošiljki” na, ili tranzit preko teritorija zemalja potpisnica ovoga Ugovora;
- b) jedna drugoj dostaviti uzorke veterinarsko-zdravstvenih certifikata koji se primjenjuju prilikom uvoza „pošiljki” na, ili tranzit preko teritorija zemalja potpisnica ovoga Ugovora.

Istodobno, strane su suglasne da će jedna drugu ažurno informirati o svim izmjenama ovih obrazaca.

Članak 2.

(1) Ako se, bilo na mjestu ulaska u zemlju ili na odredištu, utvrdi da „pošiljke” nisu sukladne uvjetima navedenim u veterinarsko-zdravstvenom certifikatu, mjerodavnotijelo Ugovorne strane uvoznika može primijeniti mjere sukladne svojim državnim zakonima i propisima.

(2) Kada dođe do situacije opisane u stavku (1) ovoga članka, mjerodavnotijelo Ugovorne strane će propisno informirati mjerodavnotijelo Ugovorne strane izvoznika o uočenim nepravilnostima i uvedenim mjerama, te će o tome jedna drugu izvijestiti u roku od 24 sata.

Članak 3.

(1) Mjerodavnatijela Ugovornih strana će:

a) jednom mjesečno razmjenjivati informacije o stanju u pogledu zaraznih bolesti koje podliježu obveznom prijavljivanju u njihovim zemljama, te navesti nazive mjesta, šifru i naziv epizootioloških područja, kao i broj i vrstu ugroženih životinja. Mjesečna izvješća se mogu slati elektronskim putem, e-mailom ili putem interneta;

b) jedna drugu ažurno i u pismenoj formi obavještavati o pojavi bilo koje bolesti s liste Međunarodnog ureda za zarazne bolesti (OIE) koja podliježe obveznom momentalnom prijavljivanju, te će jedna drugu redovno obavještavati o daljnjem razvitku bolesti;

c) razmjenjivati informacije o poduzetim mjerama prevencije i kontrole s ciljem zaštite svoje životinjske populacije od zaraznih bolesti.

(2) Nadalje, mjerodavnatijela će raditi na:

a) promociji uzajamne suradnje i projekata s ciljem suzbijanja i kontrole bolesti s liste Međunarodnog ureda za zarazne bolesti koja podliježe obveznom momentalnom prijavljivanju (OIE), u sklopu FAO i OIE tripartitne skupine OIE/EK/FAO;

b) obostranim aktivnostima s ciljem unapređenja nadzora, prevencije i kontrole zaraznih bolesti životinja.

Članak 4.

(1) Mjerodavnatijela Ugovornih strana će promovirati bilateralnu i multilateralnu suradnju u području veterinarstva putem:

a) razmjene propisa, stručnih ili znanstvenih publikacija koje se odnose na područje veterinarstva;

b) razmjene svojih važećih planova praćenja rezidua i kontrole bioloških rezidua kod životinja i proizvoda životinjskog podrijetla, kao i godišnje rezultate dobivene kroz provođenje ovih planova;

c) olakšavanja suradnje između znanstvenih institucija, dijagnostičkih i analitičkih laboratorija koje se bave proučavanjem i istraživanjem bolesti životinja i javnim aspektima od općeg interesa – zaštitom javnog zdravlja;

d) međusobne razmjene tehničke pomoći i eksperata na polju nadzora, prevencije i kontrole određenih bolesti životinja;

e) u slučaju izvanrednih situacija i na zahtjev jedne od Ugovornih strana, razmjenjivati sojeve patogena u eksperimentalne ili dijagnostičke svrhe, te razmjenjivati stručno znanje i iskustvo u primjeni dijagnostičkih tehnika;

f) razmjene veterinarskih eksperata s ciljem međusobnog upoznavanja organizacije i aktivnosti veterinarskih službi, postupaka kod izvoza i certifikacije, postupaka u slučaju otkrivanja bolesti i izvještavanja uključujući i globalnu situaciju u pogledu zdravlja životinja i informacijske sustave;

g) poticanja aktivnosti na organizaciji i održavanju godišnjih skupova eksperata o temama od iznimnog i obostranog interesa i, u slučaju izvanrednih situacija i na zahtjev jedne od Ugovornih strana, organizaciji posebnih skupova viših veterinarskih zvaničnika s ciljem koordinacije mjera za sprečavanje i kontrolu zaraznih bolesti životinja.

(2) Troškovi nastali provođenjem aktivnosti navedenih u stavku (1), a posebice u točkama (f) i (g) ovog članka, bit će pokriveni sukladno slijedećim općim pravilima:

a) U slučaju kada posjete eksperata navedenih u stavku (1) točka (f) ovoga članka uslijede na formalan poziv Ugovorne strane domaćina, troškove organizacije, kao i putne i troškove smještaja tih eksperata snosit će Ugovorna strana domaćin.

U slučaju kada posjete eksperata navedenih u stavku (1) točka (f) ovoga članka uslijede na formalan zahtjev Ugovorne strane čiji eksperti dolaze u posjetu, troškove organizacije snosit će Ugovorna strana domaćin, dok će putne i troškove smještaja tih eksperata snositi Ugovorna strana čiji eksperti dolaze u posjetu.

b) Skupovi navedeni u stavku (1) točka (g) ovoga članka organizirat će se na bazi reciprociteta, a troškove smještaja i druge troškove za osnovne potrebe eksperata koji putuju snosit će Ugovorna strana, odnosno zemlja iz koje dolaze.

Članak 5.

Ako na teritoriju jedne od Ugovornih strana dođe do otkrivanja bilo koje od bolesti s liste Međunarodnog ureda za zarazne bolesti (OIE) koja podliježe obveznom momentalnom prijavljivanju, mjerodavnotijelo druge Ugovorne strane ima pravo ograničiti ili zabraniti uvoz ili tranzit životinja koje pripadaju vrsti prijemljivoj za tu bolest, a koje dolaze iz područja u kojem je došlo do zaraze.

Ograničenje i zabrana uvoza i tranzita može se pod istim uvjetima proširiti na svaku drugu pošiljku preko koje može doći do prenošenja te bolesti.

Članak 6.

Za potrebe provođenja ovoga Ugovora državnamjerodavnatijela Ugovornih strana bit će:

a) za Bosnu i Hercegovinu – Ured za veterinarstvo Bosne i Hercegovine, i

b) za Republiku Albaniju – Direkcija veterinarske službe Republike Albanije.

Članak 7.

Svi sporovi koji proisteknu iz provođenja ovoga Ugovora bit će riješeni na razini predstavnika državnih mjerodavnihtijela Ugovornih strana.

Ako se na taj način ne dođe do zadovoljavajućeg rezultata, sporna pitanja bit će riješena diplomatskim putem.

Članak 8.

(1) Odredbe i područje primjene ovoga Ugovora mogu se dopunjavati i mijenjati putem formalne pismene suglasnosti, potpisane od strane objiju Ugovornih strana.

(2) Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana prvog mjeseca nakon što obje Ugovorne strane prethodno uzajamno putem diplomatskih kanala razmijene informacije o tome da su ispunjeni svi uvjeti za provođenje njegovih odredbi u smislu državnog zakonodavstva.

Ovaj Ugovor će biti na snazi u razdoblju od pet (5) godina i može se otkazati ili prekinuti prije isteka putem pismene obavijesti upućene diplomatskim putem. Otkazivanje stupa na snagu 60 dana, a prekid 30 dana od dana upućivanja obavijesti. Produženje Ugovora se vrši na način da jedna Ugovorna strana uputi pismeni zahtjev 6 (šest) mjeseci prije isteka odgovarajućeg roka važenja i nakon primitka pisane potvrde.

Potpisano u Tirani, dana 02. travnja 2013.godine, u dva izvorna primjerka i na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (hrvatski, bosanski i srpski), albanskom i engleskom jeziku, od kojih se tekst na svakom od jezika smatra jednako vjerodostojnim.

U slučaju razlika prilikom tumačenja, prvenstvo ima tekst na engleskom jeziku.

**U IME VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

Mirko Šarović, ministar
vanjske trgovine i ekonomskih odnosa
Bosne i Hercegovine

**U IME VIJEĆA MINISTARA
REPUBLIKE ALBANIJE**

Genc Ruli, ministar
poljoprivrede, hrane i zaštite potrošača
Republike Albanije